

УДК 81'1:769.82(470)(092)

С. В. Валиулина, Ли Сиой*

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОМИКСОВ ВИТАЛИЯ ТЕРЛЕЦКОГО

В статье рассматриваются языковые особенности комиксов на примере комиксов Виталия Терлецкого, в которых автор раскрывает жизнь определенного государства с аллюзией на конкретное государство, где царят свои законы и беззаконие. В текстах данных комиксов авторами статьи выделяются и описываются текстологические, графические и лексические особенности. Все выделенные лингвистические особенности комикса имеют коммуникативную, экспрессивную и фатическую функции.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: комикс, лингвистические особенности, текстологические, графические, лексические специфические черты текста.

S. V. Valiulina, Li Siyu

LINGUISTIC FEATURES OF VITALY TERLETSKY'S COMICS

The article discusses the linguistic features of comics, using the example of comics by Vitaly Terletsky. In the comics, the author reveals the life of a particular state, with an allusion to a particular state where its laws and lawlessness reign. In the texts of these comics, the authors identify and describe textual, graphic, and lexical features. All the highlighted linguistic features of the comic have communicative, expressive and phatic functions.

KEYWORDS: comics, linguistic features, textual, graphic, lexical specific features of the text.

В настоящее время теория текста получила статус отдельного лингвистического направления, в рамках которого исследуются различные проблемы. В современных условиях такое лингвистическое понятие, как текст, значительно расширило свои границы: под текстом стали

* Валиулина Светлана Владимировна, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой русского языка как иностранного Международного института экономики и лингвистики Иркутского государственного университета;
Ли Сиой, магистрант Международного института экономики и лингвистики Иркутского государственного университета.

пониматься самые разнообразные объекты лингвистики (объемом от одного слова до весьма обширного словесного потока).

Классическим является определение текста, данное авторами «Русской грамматики»: «Организованный на основе языковых связей и отношений отрезок речи, содержательно объединяющий синтаксические единицы в некое целое, называется текстом» [1, с. 83]. Кроме того, текст определяется как «основная функционально-информационная единица речи» [2, с. 211], «первичная форма манифестации» языка в человеческом общении [3, с. 6] и т. д.

Комикс как текст обладает целостностью, связностью и всеми предъявляемыми к тексту категориями.

Термин «комикс» (англ. comic, нем. der/das Comic) имеет английское происхождение: в начале XX в. американские газеты стали публиковать приложения, получившие название «comic strips» и содержавшие, как правило, небольшую забавную историю в картинках. А. Г. Сонин предложил следующее определение комикса: это «особый способ повествования, текст которого представляет собой последовательность кадров, содержащих, кроме рисунка, вербальное произведение, представляющее преимущественно диалог персонажей и заключенное в особую рамку – графическое пространство речевого компонента. При этом рисунок и заключенный в него вербальный текст представляют собой органическое смысловое единство» [4, с. 35]. Комикс является полностью креолизованным текстом, поскольку вербальный и невербальный компоненты связаны между собой и дополняют друг друга.

Несмотря на не самую высокую популярность комиксов в России в сравнении, например, с Америкой, Виталий Терлецкий старается поднять ее уровень. Так, многие знают Терлецкого по «Собакистану», ставшему популярным комиксом благодаря рекламной кампании и актуальной теме. Темы в комиксах Виталия часто соотносятся с реальными историческими событиями, и если об этом не говорится прямо, то ощущается. У В. Терлецкого есть собственный, узнаваемый стиль. Сам слог комиксов, манера общения героев, постоянный юмор, соотнесение с реальностью – все это прослеживается в комиксах Виталия Терлецкого.

В данной работе анализируются комиксы В. Терлецкого «Собакистан. Щенки» и «Собакистан». На примере данных произведений мы рассмотрим языковые особенности комиксов, созданных на русском языке.

Как и любому другому тексту, комиксу присуще тема-рематическое членение: тема каждой отдельной части комикса раскрывается последовательно.

Текст в комиксе, как правило, помещается в баллоны, изображающие речь либо мысли героя, а также в отдельные вставки в углу панели, передающие авторский текст с дополнительной информацией. В опубликованных исследованиях о комиксах данные объекты или пространство называются словом «филактер» (фр. phylactère). Если филактер расположен у рта персонажа комикса, он репрезентирует его внешнюю монологическую или диалогическую речь. Если филактер поднимается от головы персонажа, он репрезентирует мысли героя, т. е. его внутреннюю речь. В связи с постоянным применением в качестве идеографического знака в комиксе этот элемент считается самым заметным [5, с. 109]. Примечательно, что форма филактера может различаться в зависимости от намерения автора сделать акцент на мыслях персонажа либо на его словах.

Язык комикса, его изображения богаты произносимыми и непропризносимыми ономатопеями. Звукоподражание (ономатопея) – это «закономерная непроизвольная фонетически мотивированная связь между фонемами слова и лежащим в основе номинации звуковым (акустическим) признаком денотата (мотивом). Звукоподражание также определяют как условную имитацию звучаний окружающей действительности фонетическими средствами данного языка» [6, с. 212]. Н. С. Валгина, Д. Э. Розенталь, М. И. Фомина выделяют звукоподражания в отдельную часть речи и относят к ним «все слова, являющиеся условным воспроизведением крика птиц: га-га (гуся), кря-кря (утки), ку-ку (кукушки), курлы-курлы (журавля), чик-чирик (воробья) и т. д.; животных: гав-гав (собаки), ква-ква (лягушки), мяу-мяу (кошки), му-у (коровы), бе-е (овец) и т. д.; воспроизведением каких-либо шумов природы или определенных действий, происходящих в результате деятельности людей: трах-такс-такс (раскаты грома), у-у-у (завывание выюги), динь-динь (звук, издаваемый колокольчиком) и т. д.» [7, с. 289].

В тексте комиксов употребляются как собственно звукоподражания (динь как звук звонка), глагольные формы ультрамгновенного действия (хвать), так и синкретичные по своей природе слова, объединяющие признаки ультрамгновенных глаголов и звукоподражаний (бах).

Ономатопеи располагаются не в филактерах, а непосредственно на изображении. Ономатопеи усиливают эффект присутствия реципиента, передают звук и динамику действия. Представим выделенные в комиксах «Собакистан. Щенки» и «Собакистан» звукоподражания в таблице.

Таблица

Ономатопеи в комиксах В. Терлецкого «Собакистан. Щенки» и «Собакистан»

Пример ономатопеи	Значение ономатопеи
Топ-топ	Звук шагов
Хвать	Звук захвата
Дзи-и-нь, дзынь	Звонок
Щур-щух-щелк	Звук трения
Скрип	Звук скрипа
Вшух, шур	Звук быстрого движения
Бубух, шурух	Звук удара о землю
Вуф	Звук вздоха, мягкого движения по воздуху
Бумс	Звук падения
Кусь	Звук укуса
Бах	Звук выстрела
Тик-так	Звук часов

Все перечисленные ономатопеи направлены на то, чтобы увлечь реципиента, захватить его внимание, держать его в напряжении.

Все выделенные лингвистические особенности комикса имеют коммуникативную, экспрессивную и фатическую функции, т. е. автор устанавливает контакт с читателем, удерживает его внимание, воздействует на читателя, передает и заставляет переживать определенные чувства и эмоции.

Таким образом, к особенностям языка комиксов относятся графические и лингвистические признаки. Комикс как креолизованный текст совмещает вербальные и невербальные символы, действующие на сознание читателя, захватывающие его внимание и интерес, поддерживающие эмоциональное напряжение реципиента. Текст комикса диалогичен, изображения логичны и последовательны, лаконичны и эмоциональны. Комикс обладает нарративом, повествование ведется логично и последовательно. Внимание читателя удерживается за счет изображений, динамичного повествования, использования звукоподражаний, которые еще и создают эффект присутствия.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Русская грамматика : в 2 т. : репр. изд. / Е. А. Брызгунова, К. В. Габучан, В. А. Ицкович и др. М., 2005. Т. 2 : Синтаксис. 712 с.
2. Ольшанский И. Г. Текст как единство элементов и отношений / И. Г. Ольшанский // Лингвистика текста : материалы науч. конф. : в 2 ч. / МГПИИ им. М. Тореза. М., 1974. Ч. 1.

3. Нечаев К. А. Сообщения экономического содержания в немецкой прессе: типологические особенности малоформатных текстов : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / К. А. Нечаев. Тверь, 1999. 140 с.
4. Сонин А. Г. Комикс как знаковая система: психолингвистическое исследование (на материале франкоговорящих комиксов) / А. Г. Сонин. Барнаул, 1999. 111 с.
5. Григорьева Н. Ю. Комикс как креолизованный текст / Н. Ю. Григорьева // Вестник ЮУрГУ. Сер.: Лингвистика. 2013. № 1. С. 109–111.
6. Лингвистический энциклопедический словарь / ред. В. Н. Ярцева. 2-е изд., доп. М., 2002. 709 с.
7. Современный русский язык. Теория. Анализ языковых единиц : учеб. для студентов высш. учеб. заведений : в 2 ч. / под ред. Е. И. Дибровой. М., 2006. Ч. 2 : Морфология. Синтаксис. 624 с.